

СИНТАГМАТИЧЕСКАЯ СТРАТИФИКАЦИЯ ЛЕКСИКИ ПО ТЕКСТУ (НА ПРИМЕРЕ ГОТСКОЙ БИБЛИИ)

Т. А. Казакова

Воронежский институт экономики и социального управления

Поступила в редакцию 10 ноября 2017 г.

Аннотация: в статье представлен процесс получения данных о сочетаемости готской лексики, недостающих для выделения синтагматического ядра готского языка, по установленным ранее принципам на материале готской библии.

Ключевые слова: синтаксическая сочетаемость, лексическая сочетаемость, словоформа, частота, текст.

Abstracts: the article presents the process of obtaining data about the collocation properties of the Gothic words. These data can be further used for the delineation of the syntagmatic core of the Gothic vocabulary. The research is done according to principles defined earlier on the data of the Gothic Bible.

Key words: syntactic collocation, lexical collocation, word frequency, text.

В статье представлен алгоритм выделения синтагматического ядра готской лексики по тексту Серебряного кодекса. Использование этого приема было продиктовано отсутствием оценочных показателей сочетаемости лексики в существующих словарях готского языка. Выделение синтагматического ядра позволяет создать миниатюрную копию [1, с. 93] готской лексики в виде параметрического ядра методом В. Т. Титова [2, с. 3–12].

Сочетаемость представляет собой возможность использования слова в предложении или высказывании, регулируемую системой и нормой языка, и выражается во взаимодействии явлений разных языковых уровней лексики и синтаксиса, лексики и фразеологии. К сочетаемым свойствам слов относят их роли в реализации слова, а также связи с другими свойствами языка (значением слова, спецификой в разных языках и т. д.). Эти свойства образуют один из системообразующих факторов языка, синтагматический.

Высоко оценивая научную значимость работ по изучению синтагматических связей таких ученых, как В. В. Виноградов, И. И. Убин, Н. Д. Андреев, И. А. Мельчук, Ю. Д. Апресян, А. В. Федоров, В. Ю. Розенцвейг, Н. К. Рябцева, мы вынуждены были признать, что данные по сочетаемости готского языка в современном языкознании отсутствуют.

Рассмотрение существующих концепций понятия сочетаемости привело к формулировке главных теоретических ориентиров, требующихся для интерпретации сочетаемостных свойств слова. Понятия «синтагматика», «валентность», «сочетаемость» и неко-

торые другие, столь значимые для отражения сочетаемости слов, нередко подменяют друг друга в современной лингвистической литературе. Общим в этих понятиях выступает наличие синтагматических (линейных) отношений между единицами языка, которые рассматриваются не как равноправные и взаимозаменяемые, а как позиционно упорядоченные [3, с. 27].

По мнению В. А. Головина, синтагматика – анализ линейных отношений между знаками языка, возникающих между последовательно расположенными его единицами при их непосредственном сочетании друг с другом в реальном потоке речи или в тексте. Понятия «синтаксическая синтагматика», «семантическая синтагматика» и «лексическая синтагматика» представляют собой разные уровни синтагматики – системы закономерного соединения единиц и категорий языка в процессе их языкового функционирования [4, с. 144]. Следовательно, синтагматика включает в себя сочетаемость языковых единиц, т. е. возможность их соединения в речи, заложенную в самой системе языка [5, с. 20–32; 6, с. 245–254], которая на языковом уровне делится на синтаксическую (формальную) и семантическую (содержательную). Сочетаемость – реализация валентности слова или реальная сочетаемость слова в речи [7, с. 4, 13–43].

Оценка синтагматической активности готской лексики необходима как неотъемлемый этап в получении параметрического ядра этого языка. Информация о сочетаемости лексем в готско-немецких, готско-английских словарях равна нулю. Единственной возможностью ее извлечения становится фиксация сочетаемости лексических единиц в одном из текстов на готском языке, например, в Серебряном кодексе.

Бесспорно, результаты могут быть подвергнуты критике на предмет ошибочности и условности, но количество ошибок будет пренебрежимо мало для исследуемого корпуса, который, пройдя процедуру оцифровки, представляет собой таблицу из 3572 строк-предложений.

Есть основания полагать, что в Серебряном кодексе представлены характерные для готского языка синтагматические связи, и текст может быть использован для установления количественных показателей сочетаемости.

Как отмечает Д. Н. Шмелев: «...изучение лексической сочетаемости тех или иных слов не может, конечно, заключаться в создании исчерпывающего списка всех возможных словосочетаний, в которых они способны участвовать. Однако чрезвычайно существенным как для лексикологии вообще, так и для семасиологии в частности является исследование частотности различных сочетаний слова в разных текстах, принадлежащих к разным видам речевого общения» [8, с. 165]. Он также отмечает: «Лексическая сочетаемость слова регулируется только статистическими закономерностями. Они определяют не возможность, но вероятность появления слова в том или ином сочетании. Установлению этой вероятности должно, естественно, предшествовать исследование частотности слов разных, уже осуществленных в речи сочетаний. Запечатление в языке того, что было, становится, таким образом, и показателем его потенциальных возможностей в будущем» [8, с. 166–167].

Ранее нами были названы основные принципы синтагматической стратификации лексики по тексту¹.

1. Во внимание принимаются все характеристики полнозначных слов: общая частота слова (**Чобщ**), общее количество всех его синтаксических связей в тексте (**СВобщ**), общее количество лексем, вступающих с данным словом в синтаксические связи (**Лобщ**).

2. Потенциал слов с различной частотой должен быть уравновешен, поэтому вычисляются не абсолютные, а относительные величины, т. е. в среднем на синтаксическую связь и в среднем на словоупотребление.

3. Устанавливается индекс синтаксической сочетаемости слова (**ИнСиС**) – частное от количества

синтаксических связей и общей частоты слова **ИнСиС = СВобщ : Чобщ**.

4. Вычисляется индекс лексической сочетаемости слова (**ИнЛекС**) – частное от общего количества лексем, вступающих в синтаксические связи со словом и его индекса синтаксической сочетаемости **ИнЛекС = Лобщ : ИнСиС**.

5. Индекс лексической сочетаемости принимается за синтагматический вес слова.

Для достижения поставленной цели необходимо создать ряд преамбленных таблиц (табл. 1–7).

При создании табл. 1 были использованы текст Серебряного кодекса [9] и текст Нового Завета [10].

Поскольку мы исследуем весь имеющийся текст, все готские предложения располагаются в столбце из 3572 строк и получают свой русский эквивалент, увеличивая таблицу вдвое, в дальнейшем она разбивается на столбцы-словоформы. Процедура имеет своим результатом таблицу из 7144 строк и 44 столбцов, такова максимальная длина стиха готского текста (*Luk. 9:43 usfilmans þan waurþun allai ana þizai mikilein gudis. at allaim þan sildaleikjandam bi alla þoei gatawida Iesus qap Þaitrus: frauja, duhve weis ni mahtedum usdreiban þamma? iþ Iesus qap: þata kuni ni usgaggiþ, nibai in bidom jah in fastubnja. qap þan du siponjam seinait... – удивлены же были все на то величие Божие. Когда все так дивились на все, что сделал Иисус, сказал Петр: «Господи, зачем мы не должны высылать его?», а Иисус сказал: «Тот род не выйдет, никому из двоих и в пост». Сказал же к ученикам своим...).*

Следующим шагом становится распределение готских слов по сочетаемости в предложении. Нестандартность такого учета предполагает четко сформулированные условия установления лексической сочетаемости словоформ текста.

За теоретическую основу был принят принцип учета лексической сочетаемости слова В. В. Морковкина, цитируемый из введения к словарю сочетаемости русского языка: «Синтактико-семантическая позиция при данном слове – это закрепленная правилами языка возможность употребления этого слова с рядом однотипно связанных с ним распространителей его значения. Набор имеющихся при слове синтакти-

Т а б л и ц а 1

Список предложений на готском языке с их переводом на русский язык²

№ п/п	№ стиха	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13
5	Mat. 5:17	ni	hugjaiþ	ei	qemjau	gatairan	witop	aipþau	praufetuns	ni	qam	gatairan	ak	usfulljan
6	Mat. 5:17	He	думайте	что	пришел	нарушить	закон	или	пророков	не	пришел	нарушить	но	исполнить

¹ Автор выражает признательность профессору ВГУ, доктору филологических наук А. А. Кретову за консультации по вопросам установления принципов синтагматической стратификации лексики по тексту.

² Ввиду больших объемов здесь и далее приводятся выдержки из таблиц.

ко-семантических позиций составляет **синтаксическую** сочетаемость этого слова. Под распространителем значения слова понимается другое слово или сходная с ним по функции языковая единица, которая определяет, дополняет, уточняет значение данного слова. В качестве распространителя слова могут вы-

ступать слово, свободное или несвободное словосочетание, предложение (придаточное). Совокупность распространителей значения слова составляет **лексическую** сочетаемость последнего» [11, с. 4].

В ходе разбивки предложений на словосочетания была получена таблица, состоящая из 26 465 строк.

Т а б л и ц а 2

Установление связей значимой словоформы предложения другими его членами

№ п/п	№ стиха	Словоформа	Контекст	Слово-функция	Контекст	Слово-функция	Контекст	Слово-функция	Контекст
36	Mat. 5:17	ni	He						
37	Mat. 5:17	hugjaiþ	думайте	ei	что				
38	Mat. 5:17	ei	что						
39	Mat. 5:17	qemjau	пришел	gatairan	нарушить				
40	Mat. 5:17	gatairan	нарушить	qemjau	пришел	witoþ	закон	praufetuns	пророков
41	Mat. 5:17	witoþ	закон	gatairan	нарушить				
42	Mat. 5:17	aiþþau	или						
43	Mat. 5:17	praufetuns	пророков	gatairan	нарушить				
44	Mat. 5:17	ni	не						
45	Mat. 5:17	qam	пришел	gatairan	нарушить				
46	Mat. 5:17	gatairan	нарушить	qam	пришел				
47	Mat. 5:17	ak	но						
48	Mat. 5:17	usfulljan	исполнить	qam	пришел	witoþ	закон		

Несложно заметить, что по условиям метода выделения лексической сочетаемости служебные слова, местоимения, числительные и наречия не рассматриваются на предмет наличия слов-функций.

Недостатком табл. 2 является отсутствие данных о всех словах-функциях, относящихся к рассматриваемой словоформе.

При работе с текстом В. А. Звегинцев предлагает в своем труде следующие действия: «Весь текст последовательно сегментируется двумя способами с использованием двоичной классификации иерархических единиц языка. 1. Слова (набор букв в тексте между двумя пробелами) записывается в канонической форме: существительные в именительном падеже единственного числа, глаголы в инфинитиве и т. д. 2. Словосочетания – пары слов, объединенные син-

таксической связью, при которой одно слово управляет другим» [12, с. 328–329].

Вопрос о построении универсальной таблицы с первичными показателями сочетаемости решается путем выстраивания словоформ в алфавитном порядке с закрепленным за ними номером стиха и словами-функциями. Применение сформулированных требований дает перечень словоформ из 46 853 строк.

Дальнейшая работа по соотнесению словоформ со словарными формами требует наличия готского корпуса материала. В нашем исследовании он представлен готско-русским словарем учебника готского языка М. М. Гухман [13, с. 254–280] и состоит из 1685 слов. Необходимым является также использование словарей для определения начальной формы

Т а б л и ц а 3

Учет всех синтаксических связей словоформы во всем тексте (СВобц)

№ п/п	№ стиха	Словоформа	Контекст	№ стиха	Словоформа	Контекст
42389	Luk. 7:35	gasunjoda	оправдана	Luk. 7:35	handugei	премудрость
42390	Luk. 7:35	gasunjoda	оправдана	Luk. 7:35	barnam	чад
42391	2Cor. 12:19	sunjoma	оправдываем	2Cor. 12:19	uns	себя
42392	2Cor. 12:19	sunjoma	оправдываем	2Cor. 12:19	izwis	вами
42393	Phil. 1:16	sunjonai	защищать	Phil. 1:16	gasatiþs	поставлен
42394	Phil. 1:16	sunjonai	защищать	Phil. 1:16	aiwaggeljons	благовествование

словоформ с указанием фактического нахождения словоформ в стихах библии [14; 15] и этимологического словаря для установления или уточнения происхождения рассматриваемой словоформы [16]. Все три издания выполняют наряду с информативной функцией функцию верификатора подбора автора.

Из перечня словоформ удаляются имена собственные, служебные слова, числительные, местоимения, наречия. Количество строк таблицы составляет 43 394. Распределение готских словоформ относительно их словарной формы представлено в табл. 4. В столбце № 10 представлены данные о частоте синтаксических связей **СВобщ**.

Т а б л и ц а 4

Оценка отношения словоформ текста к начальным формам слов из корпуса готского языка

№ п/п	Словарная форма	Перевод	№ стиха	Словоформа	Контекст	№ стиха	Слово-функция	Контекст	СВобщ
1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
42 651	hunda	сотни	Mark. 14:5	hunda	сотни	Mark. 14:5	skatte	динариев	5
42 652	hunda	сотни	Luk. 7:41	hunda	сотен	Luk. 7:41	fimf	пять	5
42 653	hunda	сотни	Luk. 7:41	hunda	сотен	Luk. 7:41	skatte	динариев	5
42 654	hunda	сотни	Joh. 6:7	hundam	сотнями	Joh. 6:7	twaim	двумя	5
42 655	hunda	сотни	Joh. 6:7	hundam	сотнями	Joh. 6:7	skatte	динаров	5
42 656	inatbairan	принести внутри	Luk. 5:18	innatbereina	внести	Luk. 5:18	hwaiwa	как	5
42 657	inatbairan	принести внутри	Luk. 5:19	innatbereina	пронести	Luk. 5:19	hwaiwa	где	5
42 658	inatbairan	принести внутри	Luk. 5:18	innatbereina	внести	Luk. 5:18	ina	его	5
42 659	inatbairan	принести внутри	Luk. 5:19	innatbereina	пронести	Luk. 5:19	ina	его	5
42 660	inatbairan	принести внутри	Luk. 5:19	innatbereina	пронести	Luk. 5:19	manageins	много- людством	5
42 661	inrauchtjan	рассердиться, возмутиться	Joh. 11:38	inrauchtips	скорбя	Joh. 11:38	aftra	опять	5
42 662	inrauchtjan	рассердиться, возмутиться	Joh. 11:38	inrauchtips	скорбя	Joh. 11:38	gaggiþ	подходит	5
42 663	inrauchtjan	рассердиться, возмутиться	Joh. 11:38	inrauchtips	скорбя	Joh. 11:38	sis	себе	5
42 664	inrauchtjan	рассердиться, возмутиться	Joh. 11:33	inrauchtida	восскор- бел	Joh. 11:33	ahmin	духом	5
42 665	inrauchtjan	рассердиться, возмутиться	Joh. 11:33	inrauchtida	восскор- бел	Joh. 11:33	Iesus	Иисус	5

Рассмотрим наши возможности по определению **Чобщ** и **Лобщ**. Обе величины не могут быть приравнены к количеству синтаксических связей **СВобщ**. Представляется необходимым: а) удалить повторяющиеся номера стихов для каждой словарной формы – очищенное множество станет показателем общей частоты слова в тексте (**Чобщ**); б) исключить из каждого интервала словарной формы повторяющиеся слова-функции – сокращенный список будет искомым числом общего количества лексем (**Лобщ**). В столбцы № 7 и 8 табл. 5 помещаются формулы для вычисления **ИнСиС** и **ИнЛекС**.

ИнЛекС принимается за синтагматический вес слова на основании указанных выше принципов выделения синтагматического ядра по тексту.

Понятно, что табл. 5 содержит в столбцах № 2 и 3 все словарные формы названного выше корпуса готского языка, но в него входят служебные слова, местоимения, числительные, наречия, а также сложные слова, которые были удалены из табл. 3 в процессе оценки отношения словоформ текста к начальным формам слов из корпуса готского языка. По условиям метода параметрического анализа В. Т. Титова [2, с. 3–12] эти слова не включаются в ядра. Исходя из вышесказанного принимается решение считать за 0 показатель **ИнЛекС**, соответственно, синтагматический вес слов этого интервала.

В табл. 7 представлено распределение готских слов в порядке убывания синтагматического веса.

Вычисление *ИнСиС* и *ИнЛекС*

№ п/п	Словарная форма	Перевод	СВобщ	Чобщ	Лобщ	ИнСиС	ИнЛекС
1	2	3	4	5	6	7	8
32	niman	взять, брать, принимать	215	94	147	2,29	64,27
33	wiljan	хотеть	201	112	125	1,79	69,65
34	gudisks	божий	205	191	105	1,07	97,83
35	andhafjan	отвечать, отвечать	203	128	54	1,59	34,05
36	atgiban	отдать, передать, предать	199	65	114	3,06	37,24
37	saihvan	видеть, смотреть	199	90	120	2,21	54,27
38	hausjan	слушать	198	107	113	1,85	61,07
39	kunnan	знать	220	97	137	2,27	60,40
40	qens	жена	97	48	72	2,02	35,63
41	andniman	принять	180	67	97	2,69	36,11
42	haitan	зваться, называть, приказать, повелеть	176	77	130	2,29	56,88
43	manags	многие, некоторые	166	120	144	1,38	104,10
44	gards	дом, семья, двор	165	86	113	1,92	58,90
45	gameljan	написать	162	74	73	2,19	33,35
46	matjan	есть	164	77	112	2,13	52,59
47	waurstw	дело, деятельность	161	71	123	2,27	54,24
48	aņar	другой	154	111	115	1,39	82,89
49	sokjan	искать	152	70	103	2,17	47,43

Таблица 6

Статистическая структура синтагматического параметра готской лексики и параметрические веса

ИнЛекС	Слов	Накопл.	С-парам.				
539	1	1	0,99941	74	1	27	0,98398
279	1	2	0,99881	73	1	28	0,98338
256	1	3	0,99822	71	1	29	0,98279
204	1	4	0,99763	70	1	30	0,98220
193	1	5	0,99703	64	1	31	0,98160
186	1	6	0,99644	63	1	32	0,98101
157	1	7	0,99585	62	1	33	0,98042
151	1	8	0,99525	61	1	34	0,97982
147	1	9	0,99466	60	2	36	0,97864
114	1	10	0,99407	59	1	37	0,97804
106	1	11	0,99347	57	3	40	0,97626
104	2	13	0,99228	56	2	42	0,97507
99	1	14	0,99169	55	1	43	0,97448
98	1	15	0,99110	54	3	46	0,97270
97	1	16	0,99050	53	1	47	0,97211
96	1	17	0,98991	52	2	49	0,97092
93	1	18	0,98932	49	4	53	0,96855
91	1	19	0,98872	48	1	54	0,96795
90	1	20	0,98813	47	3	57	0,96617
89	1	21	0,98754	46	4	61	0,96380
83	1	22	0,98694	45	4	65	0,96142
82	1	23	0,98635	44	4	69	0,95905
81	1	24	0,98576	43	3	72	0,95727
78	1	25	0,98516	42	1	73	0,95668
75	1	26	0,98457	41	1	74	0,95608
				40	3	77	0,95430

39	3	80	0,95252	19	20	203	0,87953
38	4	84	0,95015	18	12	215	0,87240
37	5	89	0,94718	17	12	227	0,86528
36	3	92	0,94540	16	20	247	0,85341
35	2	94	0,94421	15	16	263	0,84392
34	5	99	0,94125	14	13	276	0,83620
33	4	103	0,93887	13	26	302	0,82077
32	2	105	0,93769	12	21	323	0,80831
31	2	107	0,93650	11	44	367	0,78220
30	6	113	0,93294	10	40	407	0,75846
29	8	121	0,92819	9	43	450	0,73294
28	2	123	0,92700	8	46	496	0,70564
27	9	132	0,92166	7	44	540	0,67953
26	6	138	0,91810	6	66	606	0,64036
25	5	143	0,91513	5	98	704	0,58220
24	9	152	0,90979	4	100	804	0,52285
23	7	159	0,90564	3	159	963	0,42849
22	9	168	0,90030	2	187	1150	0,31751
21	8	176	0,89555	1	306	1456	0,13591
20	7	183	0,89139	0	229	1685	0,00000

Таблица 7

Вершина синтагматического ядра готского языка

№ п/п	Словарная форма	Грам. помета	Перевод	ИнЛекС	Синтагматический вес
1	wisan	сн. суппл. гл.	быть, существовать	539	0,99941
2	alls	сн. прил.	весь, всякий, целый	279	0,99881
3	wairþan	сн. гл.	становиться	256	0,99822
4	guf	м. р.	бог	204	0,99763
5	qīþan	сн. гл.	сказать, говорить	193	0,99703
6	manna	м. р.	человек, муж	186	0,99644
7	frauþa	м. р.	господин, господь	157	0,99585
8	qīman	сн. гл.	приходить	151	0,99525
9	haban	сл. гл.	иметь	147	0,99466
10	gaggan	ред. непр. гл.	идти	114	0,99407
11	ahma	м. р.	дух	106	0,99347
12	manags	прил.	многие, некоторые	104	0,99228
13	taujan	сл. гл.	делать, творить	104	0,99228
14	ga-sailuan	сн. гл.	увидеть, видеть	99	0,99169
15	gudisks	прил.	божий	98	0,99110
16	dags	м. р.	день	97	0,99050
17	leik	ср. р.	тело, плоть	96	0,98991
18	sunus	м. р.	сын	93	0,98932
19	atta	м. р.	отец	91	0,98872
20	managei	ж. р.	множество, толпа, народ	90	0,98813

Содержательный анализ ядра показал, что в вершине ядра расположен глагол *wisan* – *быть, существовать*, глагольный ряд продолжает глагол *wairþan* – *становиться*. Но их лексическая сочетаемость тесно переплетена с грамматической сочетаемостью, присущей германским глаголам. Значимым становится показатель сочетаемости глаголов *qīþan* – *сказать,*

говорить; *qīman* – *приходить* и существительных *guf* – *бог*; *manna* – *человек, муж*.

Проведенное исследование, объектом которого послужил текст Серебряного кодекса, сделало возможным получить синтагматический вес слов готского языка, не отступая от перечисленных выше принципов выделения синтагматического ядра по тексту.

В ближайшей перспективе результаты работы могут послужить базой для выделения параметрического ядра готского языка. В дальнейшем исследование позволяет углубить наши знания о германских языках, сформулировать новые гипотезы, к примеру, на предмет архаичности современных германских языков.

ЛИТЕРАТУРА

1. Кретов А. А. Принципы выделения ядра лексико-семантической системы. Семантика слова и синтаксической конструкции / А. А. Кретов // Межвуз. сб. науч. трудов. – Воронеж, 1987. – С. 84–93.
2. Титов В. Т. Общая квантитативная лексикология романских языков / В. Т. Титов. – Воронеж : Изд-во Воронеж. гос. ун-та, 2002. – 240 с.
3. Панов М. В. Позиционная морфология русского языка / М. В. Панов. – М. : Наука, 1999. – 275 с.
4. Головин В. А. О типах межязыковых соответствий и их отражении в двуязычных словарях сочетаемости / В. А. Головин // Материалы общесоюзной конференции. – М., 1988. – С. 28–34.
5. Кацнельсон Д. К понятию типов валентности / Д. Кацнельсон // Вопросы языкознания. – 1987. – № 3. – С. 20–32.
6. Аракин В. Д. Лексическая сочетаемость как один из компонентов словарной статьи / В. Д. Аракин // Актуальные проблемы учебной лексикографии. – М. : Русский язык, 1977. – С. 245–254.
7. Апресян Ю. Д. О толковом словаре управления и сочетаемости русского глагола // Словарь. Грамматика. Текст / Ю. Д. Апресян. – М., 1996. – С. 13–43.
8. Шмелев Д. Н. Проблемы семантического анализа лексики (на материале русского языка) / Д. Н. Шмелев. – М. : Наука, 1973. – 279 с.
9. Streitberg W. Die gotische Bibel. I–II Teil / W. Streitberg // I. Teil. Der gotische Text und seine griechische Vorlage mit Einleitung, Lesarten und Quellennachweisen, sowie den kleinern Denkmälern als Anhang; II Teil. Gotisch–griechisch–deutsches Wörterbuch. – 2. Ausg. Heidelberg, 1919–1928. – 460 S.
10. Библия. Книги священного писания ветхого и нового заветов. – Российское библейское общество, 2013. – 1376 с.
11. Словарь сочетаемости слов русского языка : около 2500 словарных статей / под ред. П. Н. Денисова, В. В. Морковкина. – 2-е изд., испр. – М. : Русский язык, 1983. – 688 с.
12. Звегинцев В. А. Теоретическая и прикладная лингвистика / В. А. Звегинцев. – М. : Просвещение, 1968. – 338 с.
13. Гухман М. М. Готский язык / М. М. Гухман. – М. : Издательство литературы на иностранных языках, 1958. – 288 с.
14. Streitberg W. Gotisch–griechisch–deutsches Wörterbuch / W. Streitberg. – Heidelberg, 1910. – 174 S.
15. Köbler G. Gotisches Wörterbuch / G. Köbler. – Leiden : E. J. Brill, 1989. – 716 S.
16. Feist S. Vergleichendes Wörterbuch der gotischen Sprache mit Einschluß des Krimgotischen und sonstiger zerstreuter Überreste des Gotischen. Dritte neubearbeitete und vermehrte Auflage / S. Feist. – Leiden : E. J. Brill, 1939. – 710 S.

Воронежский институт экономики и социального управления

Казакова Т. А., кандидат филологических наук, доцент кафедры современных языков и коммуникации

E-mail: maximtak@mail.ru

Тел.: 8 (473) 253-16-23; 8-900-927-07-78

Voronezh Institute of Economics and Social Management

Kazakowa T. A., Candidate of Philology, Associate Professor of the Modern Languages and Communication Department

E-mail: maximtak@mail.ru

Tel.: 8 (473) 253-16-23; 8-900-927-07-78